

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ (КИТАЙСКИЙ)**  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

---

51.03.04 Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Музеи и культурное наследие стран БРИКС (Китай)

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

*Иностранный язык в профессиональной сфере (китайский)*

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ (КИТАЙСКИЙ)

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

*к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№7 от 02.04.2024

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры музеологии

№ 5 от 19.11.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины (модуля)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы.**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### 1. Пояснительная записка

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника к работе гидом-переводчиком и экскурсоводом при сопровождении групп китайских туристов на территории России.

**Задачи дисциплины:**

- 1) Совершенствование навыков устного и письменного перевода (экскурсионно-туристический аспект) с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;
- 2) Дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке через расширение лексического запаса;
- 3) Активизация в речи изученного грамматического материала;
- 4) Совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

#### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка.

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-12 Способен применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ПК-12.1 – знает иностранный язык в объеме, необходимом для разработки экскурсий, оказания экскурсионных услуг, сопровождения туристов (экскурсантов) на маршрутах экскурсий	<i>Знать:</i> методику разработки выставочных и экспозиционных проектов; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами на китайском языке
	ПК-12.2 – умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, формировать высказывания в различных коммуникативных ситуациях, использовать все регистры общения (официальный, неофициальный, нейтральный)	<i>Знать:</i> специфику разработки культурно-образовательных программ в системе музейных учреждений, культурных центров, экскурсионных и туристических фирм; <i>Уметь:</i> применять знания иностранных языков в культурно-образовательной деятельности

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (китайский)» относится к вариативной части базовых дисциплин учебного плана по специальности 51.03.04 Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия, направление: Музеи и культурное наследие стран БРИКС (Китай).

Дисциплина реализуется кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в профессию, Современный китайский язык, Культура Китая, История Китая.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Искусство Китая, Музеи Китая,

Экскурсоведение и образовательные программы на иностранном языке (китайский), Музейно-педагогическая практика и др.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	56
6	Практические занятия	56
Всего:		112

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 104 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<b>5 семестр</b>		
1.	В гостинице	Бронь гостиницы. Типы номеров. Заселение экскурсионной группы в гостиницу. Регистрация. Решение проблем в процессе проживания. Сдача номера.
2.	Посещение музея / выставки	Краеведческий музей. История создания музея, описание коллекции. Описание географических особенностей, истории края, природа, культурные достопримечательности.
3.	Обзорная экскурсия по городу	Представление экскурсовода, водителя. Правила поведения туристов во время экскурсии. Характеристика местоположения, история города, основные городские достопримечательности. Экономические и культурные особенности. Порядок проведения экскурсии.
<b>6 семестр</b>		
4.	Посещение центра города	Достопримечательности центральной части города. Описание зданий, имеющих историческую ценность. Памятники. Набережные. Архитектурные комплексы.
5.	На главной транспортной магистрали города	Основные экскурсионные объекты города: парки, проспекты, площади, гостиницы, стадионы, больницы.
6.	Посещение Парка/площади Победы (любого мемориала)	Подготовка экскурсии к мемориальному комплексу Великой Отечественной войны.
7.	Памятные места в городе	Шедевры архитектуры.

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля (1 семестр)	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- посещаемость	5 баллов	15 баллов
- устный опрос	5 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Форма контроля (2 семестр)	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- посещаемость	5 баллов	15 баллов
- устный опрос	5 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
--------------------	--------------------	------------

95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для</p>

		<p>этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.
--	--	--

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является проектная работа по итогам раздела. Обучающимся предлагается выполнить подготовить экскурсию на пройденную тему, кроме того проверяется усвоение новой лексики, выполняются упражнения на двусторонний перевод.

При оценивании устного ответа и участия в дискуссии на практическом занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-3 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);

При оценивании проектных работ учитывается:

- полнота выполненной работы;
- соответствие выполненной работы заданным стандартам;
- обоснованность содержания и выводов;

### Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Типовое задание для закрепления темы «В гостинице» (5 семестр)

1. Вставьте необходимые служебные слова, союзы и предлоги: 和、把、都、给。Переведите данные предложения. Задайте вопросы к нижеследующим предложениям, разыграв небольшой диалог по теме «В гостинице»
  - 1) 青年旅行社的导游\_\_\_\_红星宾馆打电话。
  - 2) 我们旅行社的导游会\_\_\_\_你们联系的。
  - 3) 明天上午我们一定会\_\_\_\_客房准备好的。
  - 4) 现在我\_\_\_\_游客\_\_\_\_带来了。
  - 5) 游客\_\_\_\_累坏了。
  - 6) 现在单间\_\_\_\_满。
  - 7) 在红星宾馆门口王同志\_\_\_\_导游李红相遇了。

2. Выполните письменный перевод предложений. Подготовьтесь устно инсценировать небольшие диалоги по ситуациям, представленным ниже.

#### Ситуация 1. Гость хочет забронировать несколько номеров в гостинице

- 1) Скажите, есть ли в вашей гостинице свободные номера?
- 2) Нам нужно забронировать один стандартный и два одноместных номера.
- 3) Вам нужно заблаговременно связаться с гостиницей и сообщить, во сколько вы приедете.

#### Ситуация 2. Помогите гостю зарегистрироваться в гостинице

- 1) Сначала необходимо заполнить регистрационную карточку.
- 2) Вам нужно вписать фамилию, имя, дату рождения, профессию, гражданство и номер паспорта.
- 3) Какая цель вашего путешествия?
- 4) Я из Гонконга, приехал по делам фирмы.

- 5) Китаец, с которым я только что познакомился, приехал в этот город по вопросам бизнеса.
- 6) Он хочет в этом городе найти партнеров по бизнесу.  
и т.п.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### Литература

*Стародубцева Н.С.* Китайский язык. Экскурсионно-туристический аспект: практикум по учебному переводу / Н.С. Стародубцева. – М.: Издательский дом ВКН, 2023. – 196 с. ISBN 978-5-7873-2026-8

#### Дополнительно

- 1) *Куратченко, М. А.* Иностраный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043>
- 2) *Шеньшина, М.А.* Русско-китайский разговорник : разговорник / М. А. Шеньшина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 144 с. - ISBN 978-5-9925-0770-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048152> – Режим доступа: по подписке.
- 3) *Хусаинова, Л.М.* Русско-башкирско-китайский разговорник : словарь / Л. М. Хусаинова, Д. Ю. Юлдашева. — Уфа : БПИУ имени М. Акмуллы, 2022. — 71 с. — ISBN 978-5-907475-66-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)**

#### Словари, справочники и корпуса: НКРЯ и китайского языка

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource]. - Режим доступа: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp?dir=xiandai](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai)
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>
5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: [www.jukuu.com](http://www.jukuu.com)
6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, стационарный или переносной проектор, доска). Microsoft Office.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

Каждая тема программы разрабатывается в следующей последовательности:

- 1) Учебный текст, раскрывающий небольшой аспект данной темы
- 2) Упражнения на закрепление устойчивых словосочетаний (синтагм) по пройденному тексту
- 3) Задания на совершенствование навыков устного и письменного перевода даны в коммуникативном ключе.
- 4) После прохождения темы выполняется контрольная работа.
- 5) Один из видов заданий – самостоятельная подготовка экскурсии-презентации.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника к работе гидом-переводчиком и экскурсоводом при сопровождении групп китайских туристов на территории России.

**Задачи дисциплины:**

- Совершенствование навыков устного и письменного перевода (экскурсионно-туристический аспект) с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;
- Дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке через расширение лексического запаса;
- Активизация в речи изученного грамматического материала;
- Совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** методику разработки выставочных и экспозиционных проектов; специфику разработки культурно-образовательных программ в системе музейных учреждений, культурных центров, экскурсионных и туристических фирм;

**Уметь:** применять знания иностранных языков в культурно-образовательной деятельности

**Владеть:** вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами на китайском языке.